

# E36 - The Day Before

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:24] Shin**

A unit?!

**[00:29] Shin**

That actually happened.

**[00:33] Shin**

The planet Cray actually exists.

**[00:36] Shin**

So does this unit,  
and this unit and this unit...

**[00:40] Shin**

...and this one and this one,  
and this one, and this one...

**[00:47] Shin**

And even Valkerion!

**[00:50] Shin**

Incredible!

**[00:52] Shin**

The world I had only imagined... is all real!

**[01:02] Shin**

If the unit summoning experiment succeeds,  
that means I'll get to meet these units!

**[01:10] Shin**

Still, if Master is participating in  
such a historic experiment, then why...

**[01:17] Shin**

Why did he have that look?

**[01:21] Shin**

Maybe it bothers him that  
he's not able to take part in the finals.

**[01:27] Shin**

No, no!

**[01:30] Shin**

Master!

**[01:31] Shin**

Mark and I will fight to the end in the finals!

**[01:35] Shin**

You need to focus on the summoning experiment.

**[01:39] Shin**

"But your future is riding on this tournament."

**[01:42] Shin**

The futures of Earth and Cray  
are much more important than my own!

**[01:47] Shin**

It'll be fine! We'll win even  
without you, Master, you'll see!

**[01:51] Shin**

Right, Mark?

**[01:54] Shin**

"Yes! No progress!"

**[01:58] Shin**

I mean, "No plankton!"

**[02:03] Shin**

Wrong! "No plan!"

**[02:06] Mark**

I think you meant to say, "No problem!"

**[02:08] Mikuru**

"No plan" just shows that  
you're Slacking-Off Cinnamon!

**[02:13] Shin**

Oh, I didn't know you two were here.

**[02:15] Mikuru**

The sign out front said you're "Closed."

**[02:21] Shin**

S-Seriously?!

**[02:33] Mikuru**

I changed it already!

**[02:36] Shin**

Th-Thank you...

**[02:40] Kanzaki**

Weakness is a sin!

**[02:45] Kanzaki**

Tomorrow you will fully realize your weakness...

**[02:48] Kanzaki**

...Team Nippon! And then...

**[02:52] Nanami**

Begone, weaklings!

**[02:54] Kanzaki**

That's *my* line!

**[02:56] Tonori**

Who cares, yo?!

**SIGN** Team SSS

**[02:58] MC**

That was Team SSS, commenting on the upcoming Asia Circuit finals.

**[03:04] MC**

Today on the Vanguard Channel, we present:

**[03:08] MC**

"Which Team Will Go On to the World Grand Prix?!"

**SIGN** Pre-Finals Special! Who will go on to the World Grand Prix?! Team SSS vs Team Nippon!

**[03:12] MC**

A Thorough Comparison Special!"

**[03:15] MC**

For that, we'll be looking back at all of the previous fights of Team SSS and Team Nippon!

**[03:25] Mikuru**

I apologize to you both.

**[03:27] Shin**

It's not Master's fault.

**[03:28] Shin**

Working on an experiment to change the world is acceptable enough to us.

**[03:33] Shin**

Right?

**[03:35] Mark**

If you say so, Shinemon.

**[03:38] Shin**

If Master's experiment works out, wonderful things will happen.

**[03:45] Mark**

Shinemon...

**[03:48] Mark**

Why don't you take the day off?

**[03:51] Shin**

I-I'm fine! I intend to go about my normal daily business and approach the finals in calm!

**[04:01] Mark**

Is that so? Well, I'm going home.

**[04:10] Mikuru**

Mark!

**[04:13] Mark**

I'm glad that I came to Japan.

**[04:18] Mark**

Cross-cultural exchanges are marvelous.

**[04:22] Mark**

However, they carry a risk.

**[04:26] Mark**

During the Warring States Period, firearms were imported via Tanegashima,

**[04:30] Mark**

afterwards spreading across the land.

**[04:32] Mark**

This eventually resulted in a gunfight  
that would encompass the whole world.

**[04:39] Ryuzu**

If the unit summoning experiment succeeds,  
the world will know that the planet Cray exists!

**[04:47] Ryuzu**

So let's make our imaginations reality!

**[04:50] Shin**

Wait, Master! Tatsuya!

**SIGN** Remind 22 The Day Before

**[06:31] Butler**

What do you think, Ms. Esuka?

**[06:36] Esuka**

It's as I expected.

**[06:38] Butler**

It will be some time  
before the final report is ready.

**[06:42] Esuka**

But we're out of time.

**[06:45] Esuka**

Cancel all of my appointments for tonight.

**[06:48] Butler**

Yes, ma'am.

**[06:50] Esuka**

I'm a terrible woman.

**[06:52] Butler**

How so, Ms. Esuka?

**[06:55] Esuka**

I'm about to present him with  
two difficult choices yet again.

**[07:01] Butler**

I suspect he may overcome  
them this time, as well.

**[07:05] Esuka**

I hope so...

**SIGN** Shindou Family

**[07:21] Tatsuya**

Are you visiting Tokimi's grave?

**[07:25] Chrono**

Tatsu!

**[07:27] Rive**

How many times do I  
have to tell you? It's "Tatsuya."

**[07:32] Rive**

You, too?

**[07:35] Tatsuya**

I just came for some fresh air.

**[07:39] Tatsuya**

That was right before I changed schools, huh.

**[07:41] Rive**

Yeah.

**[07:44] Rive**

While she'd always been physically frail,  
I assumed she was more or less fine. Until...

**[07:50] Rive**

...she was gone.

**[07:53] Rive**

I'm sure Chrono doesn't remember her at all.

**[08:00] Tatsuya**

Chrono, do you want to see your mama?

**[08:06] Chrono**

Here's my mama!

**[08:08] Rive**

I told you, I'm "Papa"!

**[08:11] Rive**

Like I always say...

**[08:13] Chrono**

My fend said his mama comes pick him up!

**[08:17] Rive**

Your "friend," huh?

**[08:24] Tatsuya**

Sorry for interrupting.

**[08:26] Tatsuya**

I'll see you at the experiment tomorrow.

**[08:31] Rive**

Tatsuya. You don't play Vanguard anymore?

**[08:37] Tatsuya**

Is it necessary that I do so?

**[08:44] Rive**

Sorry for prying, Tatsu.

**[08:54] Chrono**

It's "Tatsuya"!

**[08:58] Rive**

I get to call him that!

**[09:02] Tonori**

The big day's tomorrow, huh?

**[09:04] Nanami**

Yeah.

**[09:06] Tonori**

Four years in the making...

**[09:08] Nanami**

Four years?

**[09:11] Tonori**

At the Esu Cup four years ago,  
we swore we'd beat Team Capital...

**[09:16] Tonori**

...but we never got to go up against them.

**[09:19] Nanami**

Forget that ever happened!

**[09:21] Nanami**

Or else you're not getting any snacks  
before the fight tomorrow!

**[09:24] Tonori**

I forgot already, yo.

**[09:28] Tonori**

Once he graduates college, he's gonna  
become the manager of Capital, right?

**[09:34] Nanami**

Who knows?

**[09:36] Nanami**

Will he be a pro fighter? The manager?  
Or will he choose another path?

**[09:41] Nanami**

I'm sure he'll figure it all out  
after the finals are over.

**[09:46] Nanami**

Wanna go by Capital,  
to visit the assistant manager?

**[09:51] Tonori**

Shinemon Nitta, huh?

**[09:53] Nanami**

I specifically meant the cat!

**[09:56] Nanami**

I'm dead sure *he's* not minding  
the store the day before finals!

**[10:01] Shin**

Welcome!

**[10:02] Nanami**

Why are you working today?!

**[10:06] Mikuru**

He says he's going about his normal business  
so that he can approach the finals in calm.

**[10:12] Nanami**

"Normal," huh?

**[10:14] Customer**

Um, what about my change?

**[10:18] Shin**

Oh, that's right!

**[10:23] Shin**

Here's your change.

**[10:29] Nanami**

This is the norm?

**[10:30] Mikuru**

He's actually making more work than he's accomplishing.

**[10:34] Shin**

Thank you.

**[10:35] Nanami**

Looks like even he's nervous on the day before the finals.

**[10:40] Mikuru**

That's not the only issue...

**[10:45] Shin**

Hello?

**[10:48] Shin**

Hello?!

**[10:50] Shin**

Who's calling?!

**[10:51] Shin**

Hello?!

**[10:54] Shin**

Hello?! He--

**[10:54] Mikuru**

Hello, Card Capital.

**[10:57] Mikuru**

Yes! Just a moment, please.

**[11:02] Mikuru**

It's Esuka.

**[11:05] Shin**

What do you want?

**[11:09] Shin**

Oh, okay. Bye.

**[11:11] Mikuru**

What was it?

**[11:13] Shin**

She said I could close up early today.

**[11:16] Mikuru**

Huh...

**[11:18] Shin**

And she's gonna take me out to dinner at a good restaurant.

**[11:24] Nanami**

D-Don't tell me...

**[11:33] Esuka**

Thanks for waiting.

**[11:36] Shin**

S-Sure.

**[11:37] Esuka**

Let's go.

**[11:44] Mikuru**

Is this...

**[11:45] Nanami**

...a date?

**[12:01] Esuka**

How are you feeling?

**[12:04] Esuka**

About tomorrow's finals.

I'm asking whether you think you'll win.

**[12:09] Shin**

O-Of course I'm fully confident!

**[12:11] Shin**

I can't find any factors  
that could make me lose.

**[12:14] Esuka**

The same for the other two?

**[12:15] Shin**

Y-Yeah! You don't need to worry  
about Mark or Master!

**[12:21] Esuka**

Your team had a weird loss  
during the semifinals, though.

**[12:27] Shin**

But I'm in such top form, I may not even  
give Master a chance to play in the finals!

**[12:34] Esuka**

Well, it doesn't matter to me who wins.

**[12:38] Esuka**

Either way, it's still good publicity  
for Card Capital and Cardshop Esuka.

**[12:44] Esuka**

Both teams making it to the finals  
is a major success.

**[12:49] Shin**

As always, you're only thinking about business.

**[12:52] Esuka**

That's not true.

**[13:08] Shin**

This place looks really expensive!

**[13:10] Esuka**

Hey! Shinemon Nitta!

**[13:14] Esuka**

At times like this, the man escorts the lady!

**[13:17] Esuka**

It's common sense for adults.

**[13:20] Shin**

Fine!

**[13:29] Nanami**

What's that?! They look like a couple!

**[13:36] Mikuru**

I-I was just curious about  
what restaurants Esuka goes to!

**[13:41] Nanami**

You're not fooling me.

**[13:43] Nanami**

But that's fine.

**[13:46] Nanami**

Ms. Esuka may have money,  
but we have youth!

**[13:51] Mikuru**

What good does youth do?

**[13:55] Nanami**

We don't have a reservation...

**[13:57] Waiter A**

It's okay, you're a regular. Please, this way.

**[14:03] Mikuru**

You sure have grown up!

**[14:06] Nanami**

This is one of Ms. Esuka's  
favorite restaurants. It's got five stars!

**[14:17] Esuka**

I'll have this.

**[14:19] Sommelier**

An excellent choice.

**[14:22] Esuka**

Well...

**[14:24] Esuka**

It's just the two of us now...

**[14:27] Esuka**

...so how about doing it before we eat?

**[14:32] Shin**

My thoughts exactly!

**[14:35] The Two**

Stand up, Vanguard!

**[14:42] Nanami**

Is that really enough for you?

**[14:44] Mikuru**

I'm not all that hungry!

**[14:51] Mikuru**

I mean, I'm blowing a whole day's

worth of food expenses on this alone!

**[14:55] Mikuru**

Just thinking about that makes me feel full!

**[14:59] Nanami**

High school girls have it rough.

**[15:06] Esuka**

Who's in "top form" now?

**[15:08] Esuka**

I'll have you know,  
I haven't played in some time.

**[15:14] Esuka**

What hope is there for someone  
who loses like this right before the finals?

**[15:22] Shin**

Again! Please, just one more!

**[15:26] Waiter**

Here you are.

**[15:27] Shin**

I'm not asking for another helping!

**[15:31] Esuka**

Is there something you're concerned about?

**[15:35] Shin**

Yeah. Um, well, like what  
comes after graduation.

**[15:40] Esuka**

Certainly, I can imagine you being conflicted.

**[15:43] Shin**

Of course it'd be tough  
to give up being a pro fighter,

**[15:47] Shin**

but lately I feel like I'm truly  
starting to enjoy running the shop,

**[15:51] Shin**

so I don't want to let that go either...

**[15:54] Esuka**

Anything else?

**[15:57] Esuka**

Well, either way...

**[16:01] Esuka**

There'll be a crescent moon tomorrow.

**[16:04] Shin**

Yeah.

**[16:05] Esuka**

Apparently there was a beautiful  
crescent moon two years ago, as well.

**[16:11] Esuka**

On the night of the explosion at Yumigatake.

**[16:18] Shin**

A meteorite crashed into Yumigatake,  
resulting in a bunch of casualties, right?

**[16:26] Esuka**

That's the official explanation.

**[16:28] Esuka**

But I wonder if it really was a meteorite.

**[16:31] Shin**

What do you mean?

**[16:34] Esuka**

If a meteorite impacted,  
claiming numerous victims,

**[16:39] Esuka**

it should have been visible as a  
"shooting star" that lit up the night sky,

**[16:43] Esuka**

and there would've been  
a huge flash as it hit ground.

**[16:48] Esuka**

But not a single person  
witnessed a shooting star that night.

**[16:52] Esuka**

No such photos exist.

**[16:55] Esuka**

However, someone uploaded  
this picture to social media...

**[16:59] Esuka**

...which was deleted soon after.

**[17:04] Shin**

That's...

**[17:05] Esuka**

It's hard to judge from the photo alone,  
but it resembles a Vanguard unit.

**[17:12] Shin**

Yes...

**[17:13] Esuka**

You visited Yumigatake recently, didn't you?

**[17:19] Shin**

H-How did you know?!

**[17:23] Esuka**

This is Ryuzu Myoujin.

**[17:25] Esuka**

For better or worse, he's famous  
in the world of Vanguard research.

**[17:32] Esuka**

Ryuzu was building a research facility  
at the site of the meteorite crash.

**[17:37] Esuka**

Of course my curiosity was piqued.

**[17:40] Esuka**

So I did some digging.

**[17:44] Shin**

Y-You mean...?!

**[17:47] Esuka**

A meteorite wasn't the cause  
of the explosion at Yumigatake.

**[17:51] Esuka**

It's more likely an accident caused by  
the appearance of a unit from the planet Cray.

**[18:00] Operator A**

Space-time fluctuation values climbing.

**[18:03] Operator A**

At this pace, by tomorrow night,  
we'll have reached the highest values on record.

**[18:08] Operator B**

All systems checked. All green!

**[18:11] Operator B**

I'll perform the final check 12 hours from now.

**[18:16] Ryuzu**

Wonderful! Just as I calculated!

**[18:21] Ryuzu**

All we need now is a fighter!

**[18:32] Esuka**

I don't believe that Yumigatake was  
the first time a Cray unit has appeared.

**[18:38] Esuka**

All over the world, legends are told  
of dragons, giant creatures, and fairy folk.

**[18:47] Esuka**

To a fighter like you, the existence  
of Cray must sound very appealing.

**[18:54] Esuka**

Even more so when thrown the concept  
that units could actually appear here.

**[18:58] Esuka**

But don't forget what happened at Yumigatake.

**[19:04] Shin**

Ryuzu said it was safe!

**[19:07] Esuka**

There are too many mysteries  
surrounding that laboratory.

**[19:11] Esuka**

I couldn't even find out where  
they get their research funding.

**[19:15] Esuka**

It's dangerous to swallow  
anything Ryuzu tells you.

**[19:18] Shin**

But Master's there, too!

**[19:21] Esuka**

Rive Shindou...

**[19:23] Esuka**

What is that man thinking?

**[19:27] Esuka**

I wouldn't take what he  
says at face value, either.

**[19:36] Esuka**

Shall we go elsewhere?

**[19:42] Mikuru**

What could those two  
be talking about all this time?!

**[19:51] Nanami**

Is she another one  
who goes berserk when hungry?

**[19:56] Nanami**

Hey, they're leaving!

**[20:01] Nanami**

Where's my wallet...

**[20:02] Waiter A**

Your bill has already been paid.

**[20:06] Waiter A**

By Esuka Hibino.

**[20:09] Nanami**

She noticed us?!

**[20:10] Mikuru**

I should've ordered a full-course meal!

**[20:16] Esuka**

Only a handful of people know the truth.

**[20:20] Esuka**

Ryuzu, his assistant, and...

**[20:23] Shin**

Master Rive!

**[20:25] Esuka**

He wouldn't answer honestly if you just ask.

**[20:29] Esuka**

But Vanguard fighters have other means.

**[20:34] Shin**

I'll beat Master in a fight...  
and force the truth out of him!

**[20:40] Esuka**

You have a choice to make, Shinemon Nitta!

**[20:44] Esuka**

Fight Team SSS here tomorrow  
to win the championship...

**[20:50] Esuka**

...or fight Rive Shindou in the lab  
tomorrow to find out the truth!

**[20:56] Esuka**

I've prepared a special weapon  
for if you intend to fight Rive Shindou.

**[21:03] Esuka**

So... which will it be?

**[21:19] Shin**

Isn't it obvious?

**[21:26] Shin**

I'll defeat Master Rive!

**[21:29] Shin**

And then come right back here...

**[21:33] Shin**

...to beat them!

**[21:42] Mikuru**

Over there!

**[21:43] Nanami**

Ms. Esuka, where's Shinemon Nitta?

**[21:48] Esuka**

He left.

**[21:51] Mikuru**

Where did he go?

**[21:53] Esuka**

After getting some new cards,  
I'd assume he'd go tune-up his deck.

**[22:03] Esuka**

This is the first time  
anyone's walked out on me...

**[23:46] Narrator**

The 30-second card intro segment!

**[23:49] Narrator**

Today's featured card  
is Ryuzu's Chronotiger Rebellion!

**SIGN** Chronotiger Rebellion

**[23:53] Narrator**

When it attacks, the fewer cards in hand,  
the more powerful the skills activated!

**[23:58] Narrator**

If you have one card or fewer, on that turn,  
all of your opponent's guardians weaken!

**[24:03] Narrator**

And if this unit appeared

via Chronofang Tiger's skill,

**[24:06] Narrator**

discarding your hand will earn you  
an extra critical and an extra drive!

**[24:10] Narrator**

With this card, you too can  
"Ride The Vanguard"!

**SIGN** Ride The Vanguard!

**[24:15] Mikuru**

I just don't get it.

**[24:17] Nanami**

Get what?

**[24:18] Mikuru**

How is it that Shinemon is surrounded by girls?

**[24:21] Mikuru**

There's Esuka, and you, Nanamin, and Misaki...

**[24:24] Nanami**

And you, Mikurun...

**[24:24] Mikuru**

Leave me out of it!

**[24:26] Nanami**

But you don't have to worry.

**[24:28] Mikuru**

Why not?

**[24:28] Nanami**

As they say, everyone's popular  
during three periods of their life.

**[24:31] Nanami**

For him, there was right after birth,  
then during preschool for the second period,

**[24:34] Nanami**

so right now is his third period of popularity.

**[24:36] Nanami**

Meaning ten years from now,  
he'll be totally free!

**SIGN** Remind 23

Clash between Master and Student

**[24:40] Nanami**

If you're gonna target him,  
that's the time to do it, Mikurun!

**[24:42] Mikuru**

I said, leave me out of it!

---

Revision #1

Created 2024-02-08 10:07:47 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:07:47 UTC by whimsee